МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА - ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 – «Филология»
со специализацией «Иностранные языки. Теория и практика перевода»
Уровень квалификации выпускника: магистр

Форма обучения: очная

РПД не адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Практический курс синхронного перевода – первый иностранный язык английский
Рабочая программа дисциплины
Составители:
Составители:
к.ф.н., профессор кафедры теории и практики перевода ИФИ Д.В.Балаганов
доцент кафедры теории и практики перевода ИФИ В.А.Климчук

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры ТиПП
№1 от 13.05.2021 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
1.1 Цель и задачи дисциплины
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
2. .Структура дисциплины
3. Содержание дисциплины
4. Образовательные технологии
5. Оценка планируемых результатов обучения
5.1. Система оценивания
5.2.Критерии выставления оценок
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
6.1. Список источников и литературы
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов
9. Методические материалы
9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ
9.3. Иные материалы

Приложения
Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – сформировать навыки и умения письменного, зрительно-устного, абзацно-фразового и синхронного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, а также навыки и умения двустороннего перевода.

Содержание практических и контрольных занятий определяются учебной программой специальной дисциплины и учебно-тематическим планом. Обучение имеет четко выраженную профессиональную направленность, обеспечивающую подготовку слушателей к деятельности переводчика, и опирается на знания, навыки и умения, приобретенные и усовершенствованные на занятиях в процессе изучения других дисциплин в рамках специализированной программы подготовки по квалификации «магистр филологии».

Помимо переводческих навыков у слушателей формируются навыки поведения в различных ситуациях переводческой деятельности.

Задачи дисциплины:

- формирование устойчивых навыков и умений владения всеми профессиональными видами перевода;
- осуществление зрительно-устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- расширение знаний о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях и о различных аспектах социально-политической и финансово-экономической обстановки в нашей стране и в странах с английским языком;
- выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с английского языка на русский и обратно;
- выполнение последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе;
- выполнение тренировочных заданий в режиме «shadowing»;
- выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с английского языка на русский и обратно в режиме синхронного перевода с использованием специального оборудования (переносной установки для синхронного перевода).

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции	**Содержание компетенций**	**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**
ПК-5 Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК 5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	**Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода; **Уметь**: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. **Владеть** умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с

		использованием специального оборудования.
	ПК 5.2 - Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода.	**Знать:** понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. **Уметь:** исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. **Владеть:** приемами интерпретации основного и дополнительного значений языковой единицы.
	ПК- 5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	**Знать:** какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности **Владеть:** способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание **Уметь:** адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс синхронного перевода - первый иностранный язык» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода во 2 и 3 семестрах 1 и 2 курсов.

Содержание дисциплины «Практический курс синхронного перевода - первый иностранный язык» охватывает круг вопросов, связанных с профессиональным овладением основами практики устного перевода с одного языка на другой.

Полученные в ходе изучения дисциплины знания, умения и навыки оказывают практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения последующих дисциплин и прохождения практик: «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Научно-исследовательская работа», «Преддипломная практика».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з.е., 228 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 60 ч., промежуточная аттестация 36 ч., самостоятельная работа обучающихся, в т.ч. курсовая работа 132 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			контактная					Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1	Методы и приемы перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода	**2**			**6**			**12**	
2	Синхронизация зрительного восприятия текста и речи. Лексические трансформации	**2**			**6**			**12**	
3	Смысловая сегментация текста. Перевод абзаца с использованием компрессии, компенсации и других приемов межъязыковых преобразований	**2**			**6**			**14**	
4	Расширение запаса устойчивых лексических соответствий. Перевод реалий.	**2**			**6**			**14**	
5	Способы перевода буквалисткой лексики. Анализ переводческих решений.	**2**			**6**			**14**	
6	Экзамен						**18**		Экзамен по билетам
7	Совершенствование навыка опережающего чтения текста. Смысловой анализ текста с	**3**			**6**			**12**	

	предложениями усложненной синтаксической структуры								
8	Перевод сложных текстов с соблюдением нормативов, соответствующих условиям реальной переводческой деятельности	**3**			**6**			**12**	
9	Перевод терминов и терминологической лексики. Передача стилистических особенностей переводного текста	**3**			**6**			**14**	
10	Особенности передачи языковых и культурных лакун.	**3**			**6**			**14**	
11	Выделение и запись смысловых опорных пунктов высказывания. Восприятие и запись прецизионной информации	**3**			**6**			**14**	
12	Экзамен						**18**		Экзамен по билетам
	итого:				**60**		**36**	**132**	**228**

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Методы и приемы перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода	Использование речевых клише. Осуществление переводческих трансформаций. Исключение поправок и повторов в процессе перевода. Регулирование темпа речи при оформлении перевода. Критерии оценки качества перевода
2	Синхронизация зрительного восприятия текста и речи. Лексические трансформации	Синхронизация зрительного восприятия текста и речи. Приемы и методы перевода с листа. Выполнение лексико-грамматических трансформаций.
3	Смысловая сегментация текста. Перевод абзаца с использованием компрессии, компенсации и других приемов межъязыковых преобразований	Опережающее чтение текста. Преодоление трудностей, связанных с расхождение синтаксических структур английского и русского языков.

4	Расширение запаса устойчивых лексических соответствий. Перевод реалий.	Понимание и запись прецизионной информации (названий, имен собственных, чисел и т.д.). Передача эллиптических конструкций. Передача модальности высказывания.
5	Способы перевода буквалистской лексики. Анализ переводческих решений.	Передача буквалистской лексики. Языковые и культурологические лакуны.
6	Совершенствование навыка опережающего чтения текста. Смысловой анализ текста с предложениями усложненной синтаксической структуры	Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов. Перевод идиоматических выражений. Учет этнокультурных различий участников коммуникации.
7	Перевод сложных текстов с соблюдением нормативов, соответствующих условиям реальной переводческой деятельности	Овладение системой сокращений записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Осуществление смысловой группировки текста и речевой компрессии. Выполнение необходимых трансформаций
8	Перевод терминов и терминологической лексики. Передача стилистических особенностей переводного текста	Автоматическое употребление символов. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью. Запись и перевод эмфатических конструкций. Перевод и запись терминов.
9	Особенности передачи языковых и культурных лакун.	Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Речевая компрессия. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания. Распределение внимания между восприятием исходного речевого сообщения и порождением варианта перевода. Использование фоновых знаний.
10	Выделение и запись смысловых опорных пунктов высказывания. Восприятие и запись прецизионной информации	Перевод профессионализмов. Описательный перевод. Соблюдение стилистических норм переводимого устного речевого произведения. Стратегии в синхронном переводе.

4. Образовательные технологии

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного и компьютерного оборудования (интерактивная доска, проектор, компьютеры, головные телефоны, микрофоны).

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на практических занятиях, как правило, в форме интерактивной переводческой деятельности. Важная роль отводится использованию информационных технологий и мультимедийных средств обучения.

Критерии оценки: полнота передачи информации, отсутствие ошибок при переводе, учет этнокультурных особенностей исходного текста при переводе, правильность оформления речевого сообщения на языке перевода, учет норм поведения при осуществлении акта межкультурной коммуникации.

Типовое практическое занятие:

1. Техническая настройка оборудования (при необходимости).
2. Переводческая разминка, проверка знания лексики.

3. Проверка выполнения домашнего задания, разбор ошибок и вариантов перевода.
4. Выполнение предпереводческих упражнений.
5. Подготовленный/неподготовленный перевод текста с английского языка на русский или с русского языка на английский.
6. Разбор ошибок и вариантов перевода.
7. Постановка домашнего задания.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	**Макс. количество баллов**	
	За одну работу	**Всего**
Текущий контроль: *- подготовленный перевод*	*5 баллов*	*80 баллов*
Промежуточная аттестация *(экзамен)*		*20 баллов*
Итого за дисциплину ***Зачет с оценкой***		*100 баллов*

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2.Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	**Оценка по дисциплине**	**Критерии оценки результатов обучения по дисциплине**
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более одной суммарной полной ошибки, кроме смысловой. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных полных ошибки, в т.ч. не более одной смысловой ошибки. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено»	Содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более четырех полных суммарных ошибки, в т.ч. не более двух смысловых ошибок. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворите льно»/ не зачтено	Перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно». Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ТЕКСТ ДЛЯ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (ПК-12)

Remarks by President Trump to the 73rd Session of the United Nations General Assembly

Madam President, Mr. Secretary-General, world leaders, ambassadors, and distinguished delegates:
One year ago, I stood before you for the first time in this grand hall. I addressed the threats facing our world, and I presented a vision to achieve a brighter future for all of humanity.
Today, I stand before the United Nations General Assembly to share the extraordinary progress we've made.
In less than two years, my administration has accomplished more than almost any administration in the history of our country.
America's — so true. Didn't expect that reaction, but that's okay.

America's economy is booming like never before. Since my election, we've added $10 trillion in wealth. The stock market is at an all-time high in history, and jobless claims are at a 50-year low. African American, Hispanic American, and Asian American unemployment have all achieved

their lowest levels ever recorded. We've added more than 4 million new jobs, including half a million manufacturing jobs.
We have passed the biggest tax cuts and reforms in American history. We've started the construction of a major border wall, and we have greatly strengthened border security.
We have secured record funding for our military — $700 billion this year, and $716 billion next year. Our military will soon be more powerful than it has ever been before.
In other words, the United States is stronger, safer, and a richer country than it was when I assumed office less than two years ago.
We are standing up for America and for the American people. And we are also standing up for the world.
This is great news for our citizens and for peace-loving people everywhere. We believe that when nations respect the rights of their neighbors, and defend the interests of their people, they can better work together to secure the blessings of safety, prosperity, and peace.

Each of us here today is the emissary of a distinct culture, a rich history, and a people bound together by ties of memory, tradition, and the values that make our homelands like nowhere else on Earth.
That is why America will always choose independence and cooperation over global governance, control, and domination.
I honor the right of every nation in this room to pursue its own customs, beliefs, and traditions. The United States will not tell you how to live or work or worship.
We only ask that you honor our sovereignty in return.
From Warsaw to Brussels, to Tokyo to Singapore, it has been my highest honor to represent the United States abroad. I have forged close relationships and friendships and strong partnerships with the leaders of many nations in this room, and our approach has already yielded incredible change.

With support from many countries here today, we have engaged with North Korea to replace the specter of conflict with a bold and new push for peace.
In June, I traveled to Singapore to meet face to face with North Korea's leader, Chairman Kim Jong Un.
We had highly productive conversations and meetings, and we agreed that it was in both countries' interest to pursue the denuclearization of the Korean Peninsula. Since that meeting, we have already seen a number of encouraging measures that few could have imagined only a short time ago.
The missiles and rockets are no longer flying in every direction. Nuclear testing has stopped. Some military facilities are already being dismantled. Our hostages have been released. And as promised, the remains of our fallen heroes are being returned home to lay at rest in American soil.
I would like to thank Chairman Kim for his courage and for the steps he has taken, though much work remains to be done. The sanctions will stay in place until denuclearization occurs.
I also want to thank the many member states who helped us reach this moment — a moment that is actually far greater than people would understand; far greater — but for also their support and the critical support that we will all need going forward.
A special thanks to President Moon of South Korea, Prime Minister Abe of Japan, and President Xi of China.

In the Middle East, our new approach is also yielding great strides and very historic change.
Following my trip to Saudi Arabia last year, the Gulf countries opened a new center to target terrorist financing. They are enforcing new sanctions, working with us to identify and track terrorist networks, and taking more responsibility for fighting terrorism and extremism in their own region.

The UAE, Saudi Arabia, and Qatar have pledged billions of dollars to aid the people of Syria and Yemen. And they are pursuing multiple avenues to ending Yemen's horrible, horrific civil war.
Ultimately, it is up to the nations of the region to decide what kind of future they want for themselves and their children.
For that reason, the United States is working with the Gulf Cooperation Council, Jordan, and Egypt to establish a regional strategic alliance so that Middle Eastern nations can advance prosperity, stability, and security across their home region.

Thanks to the United States military and our partnership with many of your nations, I am pleased to report that the bloodthirsty killers known as ISIS have been driven out from the territory they once held in Iraq and Syria. We will continue to work with friends and allies to deny radical Islamic terrorists any funding, territory or support, or any means of infiltrating our borders.
The ongoing tragedy in Syria is heartbreaking. Our shared goals must be the de-escalation of military conflict, along with a political solution that honors the will of the Syrian people. In this vein, we urge the United Nations-led peace process be reinvigorated. But, rest assured, the United States will respond if chemical weapons are deployed by the Assad regime.
I commend the people of Jordan and other neighboring countries for hosting refugees from this very brutal civil war.
As we see in Jordan, the most compassionate policy is to place refugees as close to their homes as possible to ease their eventual return to be part of the rebuilding process. This approach also stretches finite resources to help far more people, increasing the impact of every dollar spent.

Every solution to the humanitarian crisis in Syria must also include a strategy to address the brutal regime that has fueled and financed it: the corrupt dictatorship in Iran.
Iran's leaders sow chaos, death, and destruction. They do not respect their neighbors or borders, or the sovereign rights of nations. Instead, Iran's leaders plunder the nation's resources to enrich themselves and to spread mayhem across the Middle East and far beyond.
The Iranian people are rightly outraged that their leaders have embezzled billions of dollars from Iran's treasury, seized valuable portions of the economy, and looted the people's religious endowments, all to line their own pockets and send their proxies to wage war. Not good.
Iran's neighbors have paid a heavy toll for the region's [regime's] agenda of aggression and expansion. That is why so many countries in the Middle East strongly supported my decision to withdraw the United States from the horrible 2015 Iran Nuclear Deal and re-impose nuclear sanctions.
The Iran deal was a windfall for Iran's leaders. In the years since the deal was reached, Iran's military budget grew nearly 40 percent. The dictatorship used the funds to build nuclear-capable missiles, increase internal repression, finance terrorism, and fund havoc and slaughter in Syria and Yemen.
The United States has launched a campaign of economic pressure to deny the regime the funds it needs to advance its bloody agenda. Last month, we began re-imposing hard-hitting nuclear sanctions that had been lifted under the Iran deal. Additional sanctions will resume November 5th, and more will follow. And we're working with countries that import Iranian crude oil to cut their purchases substantially.
We cannot allow the world's leading sponsor of terrorism to possess the planet's most dangerous weapons. We cannot allow a regime that chants "Death to America," and that threatens Israel with annihilation, to possess the means to deliver a nuclear warhead to any city on Earth. Just can't do it.
We ask all nations to isolate Iran's regime as long as its aggression continues. And we ask all nations to support Iran's people as they struggle to reclaim their religious and righteous destiny.

This year, we also took another significant step forward in the Middle East. In recognition of every sovereign state to determine its own capital, I moved the U.S. Embassy in Israel to Jerusalem.
The United States is committed to a future of peace and stability in the region, including peace between the Israelis and the Palestinians. That aim is advanced, not harmed, by acknowledging the obvious facts.

America's policy of principled realism means we will not be held hostage to old dogmas, discredited ideologies, and so-called experts who have been proven wrong over the years, time and time again. This is true not only in matters of peace, but in matters of prosperity.
We believe that trade must be fair and reciprocal. The United States will not be taken advantage of any longer.
For decades, the United States opened its economy — the largest, by far, on Earth — with few conditions. We allowed foreign goods from all over the world to flow freely across our borders.
Yet, other countries did not grant us fair and reciprocal access to their markets in return. Even worse, some countries abused their openness to dump their products, subsidize their goods, target our industries, and manipulate their currencies to gain unfair advantage over our country. As a result, our trade deficit ballooned to nearly $800 billion a year.
For this reason, we are systematically renegotiating broken and bad trade deals.
Last month, we announced a groundbreaking U.S.-Mexico trade agreement. And just yesterday, I stood with President Moon to announce the successful completion of the brand new U.S.-Korea trade deal. And this is just the beginning.
Many nations in this hall will agree that the world trading system is in dire need of change. For example, countries were admitted to the World Trade Organization that violate every single principle on which the organization is based. While the United States and many other nations play by the rules, these countries use government-run industrial planning and state-owned enterprises to rig the system in their favor. They engage in relentless product dumping, forced technology transfer, and the theft of intellectual property.
The United States lost over 3 million manufacturing jobs, nearly a quarter of all steel jobs, and 60,000 factories after China joined the WTO. And we have racked up $13 trillion in trade deficits over the last two decades.
But those days are over. We will no longer tolerate such abuse. We will not allow our workers to be victimized, our companies to be cheated, and our wealth to be plundered and transferred. America will never apologize for protecting its citizens.
The United States has just announced tariffs on another $200 billion in Chinese-made goods for a total, so far, of $250 billion. I have great respect and affection for my friend, President Xi, but I have made clear our trade imbalance is just not acceptable. China's market distortions and the way they deal cannot be tolerated.

As my administration has demonstrated, America will always act in our national interest.
I spoke before this body last year and warned that the U.N. Human Rights Council had become a grave embarrassment to this institution, shielding egregious human rights abusers while bashing America and its many friends.
Our Ambassador to the United Nations, Nikki Haley, laid out a clear agenda for reform, but despite reported and repeated warnings, no action at all was taken.
So the United States took the only responsible course: We withdrew from the Human Rights Council, and we will not return until real reform is enacted.
For similar reasons, the United States will provide no support in recognition to the International Criminal Court. As far as America is concerned, the ICC has no jurisdiction, no legitimacy, and no authority. The ICC claims near-universal jurisdiction over the citizens of every country,

violating all principles of justice, fairness, and due process. We will never surrender America's sovereignty to an unelected, unaccountable, global bureaucracy.
America is governed by Americans. We reject the ideology of globalism, and we embrace the doctrine of patriotism.
Around the world, responsible nations must defend against threats to sovereignty not just from global governance, but also from other, new forms of coercion and domination.

In America, we believe strongly in energy security for ourselves and for our allies. We have become the largest energy producer anywhere on the face of the Earth.
The United States stands ready to export our abundant, affordable supply of oil, clean coal, and natural gas.
OPEC and OPEC nations, are, as usual, ripping off the rest of the world, and I don't like it. Nobody should like it. We defend many of these nations for nothing, and then they take advantage of us by giving us high oil prices. Not good.
We want them to stop raising prices, we want them to start lowering prices, and they must contribute substantially to military protection from now on. We are not going to put up with it — these horrible prices — much longer.
Reliance on a single foreign supplier can leave a nation vulnerable to extortion and intimidation. That is why we congratulate European states, such as Poland, for leading the construction of a Baltic pipeline so that nations are not dependent on Russia to meet their energy needs. Germany will become totally dependent on Russian energy if it does not immediately change course.
Here in the Western Hemisphere, we are committed to maintaining our independence from the encroachment of expansionist foreign powers.
It has been the formal policy of our country since President Monroe that we reject the interference of foreign nations in this hemisphere and in our own affairs. The United States has recently strengthened our laws to better screen foreign investments in our country for national security threats, and we welcome cooperation with countries in this region and around the world that wish to do the same. You need to do it for your own protection.

The United States is also working with partners in Latin America to confront threats to sovereignty from uncontrolled migration. Tolerance for human struggling and human smuggling and trafficking is not humane. It's a horrible thing that's going on, at levels that nobody has ever seen before. It's very, very cruel.
Illegal immigration funds criminal networks, ruthless gangs, and the flow of deadly drugs. Illegal immigration exploits vulnerable populations, hurts hardworking citizens, and has produced a vicious cycle of crime, violence, and poverty. Only by upholding national borders, destroying criminal gangs, can we break this cycle and establish a real foundation for prosperity.
We recognize the right of every nation in this room to set its own immigration policy in accordance with its national interests, just as we ask other countries to respect our own right to do the same — which we are doing. That is one reason the United States will not participate in the new Global Compact on Migration. Migration should not be governed by an international body unaccountable to our own citizens.
Ultimately, the only long-term solution to the migration crisis is to help people build more hopeful futures in their home countries. Make their countries great again.

Currently, we are witnessing a human tragedy, as an example, in Venezuela. More than 2 million people have fled the anguish inflicted by the socialist Maduro regime and its Cuban sponsors.
Not long ago, Venezuela was one of the richest countries on Earth. Today, socialism has bankrupted the oil-rich nation and driven its people into abject poverty.
Virtually everywhere socialism or communism has been tried, it has produced suffering, corruption, and decay. Socialism's thirst for power leads to expansion, incursion, and oppression. All nations of the world should resist socialism and the misery that it brings to everyone.

In that spirit, we ask the nations gathered here to join us in calling for the restoration of democracy in Venezuela. Today, we are announcing additional sanctions against the repressive regime, targeting Maduro's inner circle and close advisors.

We are grateful for all the work the United Nations does around the world to help people build better lives for themselves and their families.
The United States is the world's largest giver in the world, by far, of foreign aid. But few give anything to us. That is why we are taking a hard look at U.S. foreign assistance. That will be headed up by Secretary of State Mike Pompeo. We will examine what is working, what is not working, and whether the countries who receive our dollars and our protection also have our interests at heart.
Moving forward, we are only going to give foreign aid to those who respect us and, frankly, are our friends. And we expect other countries to pay their fair share for the cost of their defense.
The United States is committed to making the United Nations more effective and accountable. I have said many times that the United Nations has unlimited potential. As part of our reform effort, I have told our negotiators that the United States will not pay more than 25 percent of the U.N. peacekeeping budget. This will encourage other countries to step up, get involved, and also share in this very large burden.
And we are working to shift more of our funding from assessed contributions to voluntary so that we can target American resources to the programs with the best record of success.
Only when each of us does our part and contributes our share can we realize the U.N.'s highest aspirations. We must pursue peace without fear, hope without despair, and security without apology.

Looking around this hall where so much history has transpired, we think of the many before us who have come here to address the challenges of their nations and of their times. And our thoughts turn to the same question that ran through all their speeches and resolutions, through every word and every hope. It is the question of what kind of world will we leave for our children and what kind of nations they will inherit.
The dreams that fill this hall today are as diverse as the people who have stood at this podium, and as varied as the countries represented right here in this body are. It really is something. It really is great, great history.
There is India, a free society over a billion people, successfully lifting countless millions out of poverty and into the middle class.
There is Saudi Arabia, where King Salman and the Crown Prince are pursuing bold new reforms.
There is Israel, proudly celebrating its 70th anniversary as a thriving democracy in the Holy Land.
In Poland, a great people are standing up for their independence, their security, and their sovereignty.
Many countries are pursuing their own unique visions, building their own hopeful futures, and chasing their own wonderful dreams of destiny, of legacy, and of a home.
The whole world is richer, humanity is better, because of this beautiful constellation of nations, each very special, each very unique, and each shining brightly in its part of the world.
In each one, we see awesome promise of a people bound together by a shared past and working toward a common future.
As for Americans, we know what kind of future we want for ourselves. We know what kind of a nation America must always be.

In America, we believe in the majesty of freedom and the dignity of the individual. We believe in self-government and the rule of law. And we prize the culture that sustains our liberty -– a culture built on strong families, deep faith, and fierce independence. We celebrate our heroes, we treasure our traditions, and above all, we love our country.

Inside everyone in this great chamber today, and everyone listening all around the globe, there is the heart of a patriot that feels the same powerful love for your nation, the same intense loyalty to your homeland.
The passion that burns in the hearts of patriots and the souls of nations has inspired reform and revolution, sacrifice and selflessness, scientific breakthroughs, and magnificent works of art.
Our task is not to erase it, but to embrace it. To build with it. To draw on its ancient wisdom. And to find within it the will to make our nations greater, our regions safer, and the world better.
To unleash this incredible potential in our people, we must defend the foundations that make it all possible. Sovereign and independent nations are the only vehicle where freedom has ever survived, democracy has ever endured, or peace has ever prospered. And so we must protect our sovereignty and our cherished independence above all.
When we do, we will find new avenues for cooperation unfolding before us. We will find new passion for peacemaking rising within us. We will find new purpose, new resolve, and new spirit flourishing all around us, and making this a more beautiful world in which to live.
So together, let us choose a future of patriotism, prosperity, and pride. Let us choose peace and freedom over domination and defeat. And let us come here to this place to stand for our people and their nations, forever strong, forever sovereign, forever just, and forever thankful for the grace and the goodness and the glory of God.
Thank you. God bless you. And God bless the nations of the world.
Thank you very much. Thank you.

ТЕКСТ ДЛЯ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Выступление Министра иностранных дел России С.В.Лаврова на заседании СБ ООН под председательством Президента США Д.Трампа, Нью-Йорк, 26 сентября 2018 года

Уважаемый господин Президент,
Уважаемые коллеги,
В современном мире эффективная борьба с распространением оружия массового уничтожения приобретает особое значение для поддержания глобальной и региональной стабильности для надежного обеспечения безопасности всех без исключения государств. Конструктивное взаимодействие в этой сфере – важный элемент усилий по формированию позитивной международной повестки дня.
Думаю, все согласны с тем, что резолюции Совета Безопасности ООН, предполагающие конкретные меры воздействия в отношении нарушителей режимов нераспространения, должны строго соблюдаться. Краеугольным камнем остается базовая резолюция 1540, в которой содержатся обязательства государств-членов принимать конкретные меры в целях недопущения попадания ОМУ и его компонентов в руки негосударственных субъектов. Особое значение имеют и принятые в её развитие решения СБ ООН, предусматривающие санкции за передачу любых видов вооружений террористам. Факты таких передач есть, их надо тщательно расследовать.
Как и пятьдесят лет назад, когда был открыт к подписанию Договор о нераспространении ядерного оружия (ДНЯО), наша страна остается приверженной достижению цели избавления мира от ядерной угрозы. При этом необходим безусловный учет всех факторов, влияющих на стратегическую стабильность, а в процессе переговоров должны принимать участие все страны, обладающие военно-ядерным потенциалом. Устремления ряда стран к запрещению ядерного оружия в отрыве от основополагающих принципов ДНЯО не смогут увенчаться успехом и лишь создают двусмысленность в дальнейших подходах к нераспространению ОМУ.
Говоря о ДНЯО, не могу не упомянуть резолюцию 2231, которой СБ ООН одобрил Совместный всеобъемлющий план действий по урегулированию ситуации вокруг

иранской ядерной программы. Односторонний выход США из этого документа создает серьезную угрозу для режима нераспространения. Тем более, что, как многие уже до меня здесь подчеркивали, Тегеран четко следует взятым на себя в рамках СВПД обязательствам и это регулярно подтверждается МАГАТЭ.

Россия убеждена в необходимости сохранить СВПД, над чем мы сейчас активно работаем вместе с Ираном, Китаем и Евросоюзом. В противном случае мы можем столкнуться с ростом напряженности на всем Ближнем Востоке, чреватым рисками для региональной стабильности и режима нераспространения.

Развал СВПД был бы весьма контрпродуктивен и для предпринимаемых сейчас усилий по денуклеаризации Корейского полуострова, которые мы приветствуем и активно поддерживаем.

На пути ядерного нераспространения остаются и другие серьезные препятствия, имею ввиду решение США отложить на неопределенный срок, а может быть и навсегда, ратификацию ДВЗЯИ, отсутствие прогресса в выполнении решений государств-участников ДНЯО о создании на Ближнем Востоке ЗСОМУ.

Тревожная ситуация сложилась и в вопросах химического разоружения – прежде всего в связи с действиями ряда западных государств, выдвигающих против сирийских властей новые бездоказательные обвинения в использовании запрещенных отравляющих веществ. Предостерегаем от новых ударов по территории САР под очередным инсценированным предлогом. Это стало бы грубым нарушением Устава ООН, подрывающим усилия по продвижению политического урегулирования в этой многострадальной стране.

Правительство Сирии уничтожило весь свой арсенал химического оружия в соответствии с российско-американской договоренностью 2013 года, закрепленной в резолюции СБ ООН и решениях ОЗХО. А вот у террористических группировок боевые отравляющие вещества есть. Террористы научились их синтезировать, создают для этого лаборатории. Об этом давно предупреждали разведывательные службы, в том числе и американские.

Россия неоднократно предлагала выработать всеобъемлющую стратегию по борьбе с химическим терроризмом. В 2017 году в СБ ООН был внесен российско-китайский проект соответствующей резолюции. Не по нашей вине он не был рассмотрен. В более широком плане – еще в марте 2016 г. на Конференции по разоружению в Женеве мы представили проект Конвенции по борьбе с актами химического и биологического терроризма. Печально, что работа над этими документами искусственно блокируется – и все вы наверняка знаете, какими странами. Тем не менее, наши предложения по-прежнему остаются в силе.

Между тем деградирует ситуация в ОЗХО, где наши западные коллеги стремятся навязать её Техническому секретариату т.н. атрибутивные функции, грубо нарушая КЗХО и вторгаясь в прерогативы СБ ООН.

Параллельно нарастает ничем не подкрепленная – в стиле «хайли лайкли» – риторика в связи с «делом Солсбери». При этом Великобритания упорно уклоняется от неоднократно предлагавшегося нами совместного расследования, хотя именно этого требуют её обязательства в соответствии с КЗХО, Венской конвенцией о консульских сношениях 1963 г., двусторонней Консульской конвенцией 1965 г. и Европейской конвенцией о взаимной правовой помощи по уголовным делам от 1959 г. Возникает вопрос: если не хотят сотрудничать, значит есть что скрывать? Вновь призываем Лондон к налаживанию конструктивного диалога с целью установления истины.

То, как развиваются события, дает основания полагать, что сегодня нельзя исключать ничего – в том числе и провокаций с использованием биологического оружия. Учитывая упомянутые попытки манипулировать статусом КЗХО, хочу предостеречь от искушения использовать в тех же целях и Конвенцию о биологическом и токсинном оружии. Напомню: в соответствии с ней право инициировать и проводить расследования принадлежит исключительно СБ ООН. Никаких «суррогатов» не предусмотрено и быть не может.

Напомню, кстати, что мы не раз предлагали согласовать механизм верификации соблюдения КБТО всеми её участниками. Однако США жестко блокировали это предложение и в итоге похоронили его окончательно.
Подобное желание сохранить свободу рук проявляется в условиях, когда режим КБТО подвергается дополнительным испытаниям в связи с наращиванием военной медико-биологической деятельности, в том числе на постсоветском пространстве. Призываем отказаться от милитаризации здравоохранения.
Россия последовательно выступает за укрепление КБТО. Реализуем с этой целью инициативы, включая формирование мобильных противоэпидемических отрядов в интересах быстрого реагирования на чрезвычайные ситуации биологического происхождения.
Уважаемые дамы и господа,
Господин Президент,
Диалог между Россией и США как двумя крупнейшими ядерными державами имеет особое значение для укрепления режима нераспространения ОМУ. Именно наши два государства стояли у истоков создания общих рамок многостороннего сотрудничества в целях противодействия попаданию ОМУ в руки негосударственных субъектов и борьбы с актами ядерного терроризма.
По-прежнему считаем такое взаимодействие принципиально важным не только для Москвы и Вашингтона, но и для всего мирового сообщества. Призываем не приносить это сотрудничество в жертву сиюминутным раскладам и конъюнктурным расчетам.
На прочной основе Устава ООН Россия всегда открыта к честной совместной работе в «пятерке» ядерных держав, со всеми другими странами в интересах укрепления глобальной стратегической стабильности. Рассчитываем, что шаг в этом направлении позволит сделать сегодняшнее заседание СБ ООН – ключевого органа по поддержанию международного мира и безопасности. Считаем в этой связи инициативу Президента США Д.Трампа по созыву этого заседания весьма своевременной.
Благодарю за внимание.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Литература

Основная

1. *Багана, Ж.* Основы теории межкультурной коммуникации : учебное пособие / Ж. Батана, Н. И. Дзенс, Ю. Н. Мельникова. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 308 с. - ISBN 978-5-9765-2813-0. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1089708 (дата обращения: 27.03.2020)

2. *Волкова, Т. А.* От модели перевода к стратегии перевода : монография / Т. А. Волкова. - 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 304 с. - ISBN 978-5-9765-2821-5. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1090431 (дата обращения: 27.03.2020)

3. *Гуреева, А. А.* Переводчик XXI века — агент дискурса : монография / науч. ред. В. А. Митягина, А. А. Гуреева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 278 с. - ISBN 978-5-9765-2692-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1089729 (дата обращения: 27.03.2020)

4. *Дидактика перевода*. Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1032439 (дата обращения: 27.03.2020)

5. *Жукова, И. Н*. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедько, З. Г. Прошина и др.; под ред. М. Г. Лебедько и З. Г. Прошиной. - Москва : Флинта : Наука, 2013. - 632 с. - ISBN 978-5-9765-1083-8 (Флинта), ISBN 978-5-02-037446-1 (Наука). - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/454456 (дата обращения: 27.03.2020)

6. *Илюшкина, М. Ю.* Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1089735 (дата обращения: 27.03.2020)

7. *Митягина, В. А.* Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - Москва :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/462958 (дата обращения: 27.03.2020)

8. *Нелюбин, Л. Л.* Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 216 с. ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/203065 (дата обращения: 27.03.2020)

9. *Нелюбин, Л. Л.* Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 320 с. ISBN 978-5-9765-0800-2, 1000 экз. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/200412 (дата обращения: 27.03.2020)

10. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - [3-е изд., стер.]. - М. : Р. Валент, 2007. - 237 с.

11. *Сдобников, В.В.* Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В.В. Сдобников. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1036136 (дата обращения: 27.03.2020)

Дополнительная

1. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Общая теория перевода и устный перевод. - М., 1980
2. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Последовательный перевод. – М., 1969
3. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. – М., 2007
4. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974
5. *Нелюбин Л.Л.* Введение в технику перевода. – М., 2009
6. *Комиссаров В.Н.* Слово в переводе. – М., 1973
7. *Щвейцер А.Д.* Теория перевода. – М., 2008
8. *Львовская З.Д.* Современные проблемы перевода. – М., 2007
9. *Виноградов В.С.* Перевод: общие и лексические вопросы. – М, 2006

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. Государственный департамент США [сайт]. URL: https://www.state.gov
2. Президент США [сайт]. URL: https://www.whitehouse.gov
3. Министерство иностранных дел России [сайт]. URL: http://www.mid.ru/ru/home
4. Организация Объединенных Наций [сайт]. URL: http://www.un.org

Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. компьютерный класс
2. интерактивная доска
3. проектор
4. усилители звукового сигнала (колонки)
5. гарнитура для прослушивания входящего сигнала и записи перевода

Программное обеспечение:
Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2013, договор №16 от 13..06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»
Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»
Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с

использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:

  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

  - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

Типовой план (применяется ко всем занятиям дисциплины).

Задания:

1. Выполнить разминку речедвигательного анализатора
2. Выполнить подготовительные упражнения под руководством преподавателя
3. Повторить текст за оратором
4. Осуществить разбор лексико-грамматических трудностей под руководством преподавателя
5. Выполнить синхронный перевод текста оратора
6. Выполнить анализ переведенных текстов

Указания по выполнению заданий:

1. Выполнять требования преподавателя
2. Синхронизировать процесс слушания и говорения
3. Следить за паузацией

Список литературы: материалы преподавателя

Материально-техническое обеспечение занятия: компьютерный класс с гарнитурами аудио- и видеорегистрации информации, проектор, звукоусилитель.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ: не предусмотрены
9.3. Иные материалы: рабочая тетрадь обучаемого

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс синхронного перевода - первый иностранный язык» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода во 2 и 3 семестрах 1 и 2 курсов.

Цель дисциплины – сформировать навыки и умения письменного, зрительно-устного, абзацно-фразового и синхронного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, а также навыки и умения двустороннего перевода.

Содержание практических и контрольных занятий определяются учебной программой специальной дисциплины и учебно-тематическим планом. Обучение имеет четко выраженную профессиональную направленность, обеспечивающую подготовку слушателей к деятельности переводчика, и опирается на знания, навыки и умения, приобретенные и усовершенствованные на занятиях в процессе изучения других дисциплин в рамках специализированной программы подготовки по квалификации «магистр филологии».

Помимо переводческих навыков у слушателей формируются навыки поведения в различных ситуациях переводческой деятельности.

Задачи дисциплины:

- формирование устойчивых навыков и умений владения всеми профессиональными видами перевода;
- осуществление зрительно-устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- расширение знаний о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях и о различных аспектах социально-политической и финансово-экономической обстановки в нашей стране и в странах с английским языком;
- выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с английского языка на русский и обратно;
- выполнение последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе;
- выполнение тренировочных заданий в режиме «shadowing»;
- выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с английского языка на русский и обратно в режиме синхронного перевода с использованием специального оборудования (переносной установки для синхронного перевода).

Дисциплина направлена на ***формирование следующих компетенций выпускника***:

Коды компетенции	**Содержание компетенций**	**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**
ПК-5 Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК 5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	**Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода; **Уметь**: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения

		эквивалентности. **Владеть** умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.
	ПК 5.2 - Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода.	**Знать:** понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. **Уметь:** исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. **Владеть:** приемами интерпретации основного и дополнительного значений языковой единицы.
	ПК- 5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	**Знать:** какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности **Владеть:** способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание **Уметь:** адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

Практический курс синхронного перевода - первый иностранный язык испанский
Рабочая программа дисциплины

Составитель:
к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода К.В. Урсул

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода
№ 10 от 13.05.2021 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
1.1 Цель и задачи дисциплины
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
2. Структура дисциплины
3. Содержание дисциплины
4. Образовательные технологии
5. Оценка планируемых результатов обучения
5.1. Система оценивания
5.2.Критерии выставления оценок
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

Приложение
Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цели и задачи курса

Предмет дисциплины - основы практики синхронного перевода с испанского языка на русский язык и с русского языка на испанский язык.

Цель дисциплины - сформировать навыки и умения письменного, зрительно-устного, абзацно-фразового и синхронного перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский, а также навыки и умения двустороннего перевода.

Задачи:

- формирование устойчивых навыков и умений владения всеми профессиональными видами перевода,
- осуществление зрительно-устного перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский,
- выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с испанского языка на русский и обратно,
- выполнение последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе,
- выполнение тренировочных заданий в режиме «shadowing»,
- выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с испанского языка на русский и обратно в режиме синхронного перевода с использованием специального оборудования (переносной установки для синхрона).

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

Коды компетенции	**Содержание компетенций**	**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	**Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. **Уметь**: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. **Владеть:** умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью;

		базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.
	ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода	**Знать:** понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. **Уметь:** исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. **Владеть:** навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода
	ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	**Знать:** какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности. **Уметь:** адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией. **Владеть:** способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс синхронного перевода - первый иностранный язык» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и

реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода во 2 и 3 семестрах 1 и 2 курсов.

Содержание дисциплины «Практический курс синхронного перевода - первый иностранный язык» охватывает круг вопросов, связанных с профессиональным овладением основами практики устного перевода с одного языка на другой.

Полученные в ходе изучения дисциплины знания, умения и навыки оказывают практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения последующих дисциплин и прохождения практик: «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Научно-исследовательская работа», «Преддипломная практика».

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 228 часов, в том числе контактная работа с преподавателем 60 часов, промежуточная аттестация в форме экзамена, самостоятельная работа студента – 132 часа, контроль – 36 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*
			Контактная				Контроль	Самостоятель-ная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1.	*Тема 1.Устный перевод с листа текстов различных функциональ ных стилей*	**2**			**10**		**6**	**20**	*Контрольный устный перевод с листа текстов различных функциональных стилей*
2.	*Тема 2. Абзацно-фразовый перевод на слух повышенной трудности*	**2**			**10**		**6**	**20**	*Контрольный абзацно-фразовый перевод на слух повышенной трудности*
3.	*Тема 3. Устный двусторонний перевод интервью*	**2**			**10**		**6**	**18**	*Контрольный устный двусторонний перевод интервью*

	(переговоров) повышенной трудности								*(переговоров) повышенной трудности*
4.	*Экзамен (2 семестр)*	**2**						**2**	*Контрольный абзацно-фразовый перевод на слух повышенной трудности*
5.	*Тема 4. Синхронный двусторонний перевод интервью различных политических деятелей*	**3**			**10**		**6**	**20**	*Контрольный синхронный двусторонний перевод интервью различных политических деятелей*
6.	*Тема 5. Синхронный перевод выступлений различных политических деятелей повышенной трудности*	**3**			**10**		**6**	**20**	*Контрольный синхронный перевод выступлений различных политических деятелей повышенной трудности*
7.	*Тема 6. Синхронный перевод экспрессивных ораторских выступлений*	**3**			**10**		**6**	**18**	*Контрольный синхронный перевод экспрессивных ораторских выступлений*
8.	*Экзамен (3 семестр)*	**3**						**14**	*Синхронный перевод текстов различных типов*
9.	***Итого***				**60**		**36**	**132**	

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	***Тема 1.*** *Устный перевод с листа текстов различных функциональных стилей*	На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык выделения смысловых опорных пунктов предложения и запоминания на их основе его содержания, навык восприятия и фиксации прецизионной информации, навык вероятностного прогнозирования смысла на уровне предложения, умение производить лексические и грамматические трансформации. Особое внимание уделяется актуальному членению предложения, видам прецизионной информации, различным способам трансформации структуры предложения. *Тематика текстов*: Испания в современном мире.
2.	***Тема 2.*** *Абзацно-фразовый перевод на слух повышенной трудности*	На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смыслового анализа на уровне сверхфразового единства текстов повышенной трудности, навык перевода абзаца на слух с использованием приемов компрессии, компенсации и других преобразований, навык перевода лингвострановедческих реалий, навык смыслового анализа текста с предложениями усложненной синтаксической структуры и грамматических трансформаций такого рода предложений. Особое внимание уделяется структурным типам сверхфразовых единиц, сложным логико-синтаксическим структурам предложений и способам их перевода, способам перевода безэквивалентной лексики. *Тематика текстов:* Права человека
3.	***Тема 3.*** *Устный двусторонний перевод интервью (переговоров) повышенной трудности*	На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается навык устного двустороннего перевода текстов, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления, в условиях, приближенных к условиям реальной переводческой деятельности. Особое внимание уделяется переводу

		структурно-композиционных, стилистических и экспрессивных особенностей, используемых интервьюерами. *Тематика текстов*: Переговоры, совещания, конференции. Дипломатические, экономические и культурные отношения России и Испании.
4.	***Тема 4.*** *Синхронный двусторонний перевод интервью различных политических деятелей*	На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается умение анализировать просодические (интонационные) характеристики устной речи, выполняя качественный перевод на русский язык и избегая громоздких несвойственных устной речи конструкций при переводе на испанский язык. Особое внимание уделяется смысловому запоминанию, переводческим трансформациям, речевым клише как способу оптимизации перевода, способам перевода безэквивалентной лексики. *Тематика текстов*: Наука и образование
5.	***Тема 5.*** *Синхронный перевод выступлений различных политических деятелей повышенной трудности*	На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык быстрого использования постоянных лексических эквивалентов; оперативный поиск и перевод прецизионной информации; навык переключения с одного языка на другой. Особое внимание уделяется смысловому запоминанию, переводческим трансформациям, речевым клише как способу оптимизации перевода, способам перевода безэквивалентной лексики. Отдельное внимание уделяется речевым клише как способу оптимизации перевода, необходимому запасу устойчивых иноязычных лексико-грамматических соответствий. В процессе изучения данной темы студенты приобретают необходимый запас устойчивых иноязычных лексико-грамматических соответствий. *Тематика текстов*: Мировая экономика.

6.	***Тема 6.*** *Синхронный перевод экспрессивных ораторских выступлений*	На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается навык синхронного перевода текстов, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления, в условиях, приближенных к условиям реальной переводческой деятельности. Особое внимание уделяется переводу структурно-композиционных, стилистических и экспрессивных особенностей ораторских выступлений. *Тематика текстов*: Россия: прошлое и настоящее

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

№ п/п	**Наименование раздела**	**Виды учебных занятий**	**Образовательные технологии**
1	**2**	**3**	**4**
1.	*Устный перевод с листа текстов различных функциональных стилей*	*ПЗ* *КСР*	*Отработка навыка различных видов записей при устном переводе с листа посредством устного перевода подготовленных текстов из СМИ России, Испании, Латинской Америки.* *Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.*
2.	*Абзацно-фразовый перевод на слух повышенной трудности*	*ПЗ* *КСР*	*Отработка навыка абзацно-фразового перевода на слух посредством перевода на слух научных статей из журналов и газет.* *Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.*
3.	*Устный двусторонний перевод интервью (переговоров) повышенной трудности*	*ПЗ*	*Отработка навыка устного двустороннего перевода различных интервью посредством просмотра и последующего перевода видео-/аудиозаписей.*

		КСР	*Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.*
4.	*Экзамен (2 семестр)*		*Самостоятельный анализ материала*
5.	*Синхронный двусторонний перевод интервью различных политических деятелей*	*ПЗ* *КСР*	*Отработка навыка синхронного двустороннего перевода интервью различных политических деятелей посредством просмотра и последующего перевода подготовленных аудио-/видеозаписей из СМИ России, Испании, Латинской Америки.* *Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.*
6.	*Синхронный перевод выступлений различных политических деятелей повышенной трудности*	*ПЗ* *КСР*	*Отработка навыка синхронного перевода выступлений перевода текстов, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления посредством прослушивания и последующего устного перевода подготовленных аудиозаписей из СМИ России, Испании, Латинской Америки.* *Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.*
7.	*Синхронный перевод экспрессивных ораторских выступлений*		*Отработка навыка синхронного перевода экспрессивных ораторских выступлений, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления посредством прослушивания и последующего устного перевода подготовленных аудио-/видеозаписей из СМИ России, Испании, Латинской Америки.*
8.	*Экзамен (3 семестр)*		*Самостоятельный анализ материала*

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	**Макс. количество баллов**	
	За одну работу	**Всего**
Текущий контроль: *- устный перевод с листа* *- абзацно-фразовый перевод на слух* *- двусторонний перевод повышенной трудности*	*10 баллов* *10 баллов* *10 баллов*	*10 баллов* *10 баллов* *40 баллов*
Промежуточная аттестация *(в форме опроса по билетам)*		*40 баллов*
Итого за семестр *Экзамен (2 семестр)*		*100 баллов*

Форма контроля	**Макс. количество баллов**	
	За одну работу	**Всего**
Текущий контроль: *- синхронный двусторонний перевод* *- синхронный перевод повышенной трудности*	*10 баллов* *10 баллов*	*40 баллов* *20 баллов*
Промежуточная аттестация *(в форме опроса по билетам)*		*40 баллов*
Итого за семестр *Экзамен (3 семестр)*		*100 баллов*

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D

50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	**Оценка по дисциплине**	**Критерии оценки результатов обучения по дисциплине**
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства, выбираемые преподавателем для текущего контроля успеваемости в течение семестра, по принципу оформления и характеру заданий соответствуют средствам, используемым во время промежуточной аттестации.

Вопросы для тестирования

ПК-12:

1. La combinación de palabras "al frente" se traduce al ruso: *напротив; на фронте; на лбу; во главе.*
2. Sustitúyase los puntos por la variante correcta: El rey no _____ fe en la empresa: *ha tener; han tenido; habéis tubo; ha tenido.*
3. Мы читаем утром, чтобы узнать последние новости в стране и за рубежом: *el periódico; la carta; el maual; el libro.*
4. Táchese el vocablo que, por su idea general, diverja de los demás: *lanza; nido; caballo; espada.*
5. La palabra "pasajero" se traduce al ruso: *пассажир; пешеход; сосед; компаньон.*
6. Búsquese la variante con la significación de "быть произведенным в рыцари": *ser armado caballero; transformarse en un caballero; convertirse en un caballero; verse caballero armado.*
7. Sustitúyase los puntos por la preposición correspondiente _____ medida que todo se lo pone difícil, Cervantes se va refugiando más y más en las letras: *con; en;por; a.*
8. Búsquese la variante que corresponda al argumento del texto. "¿Irme con él? _____ señor, porque en viéndome solo me desollará.": *claro que sí;oh, sí;sí;no.*
9. El antónimo de derrotar es: *exterminar; vencer; cultivar; perder.*
10. Superviviente es: *El que venció a alguien; Superfuerte; El que salvó a alguien; El que sobrevivió una guerra o una catástrofe.*
11. Подберите синоним к слову "proponer" (предлагать): *ofrecer, poner, comprar,oponerse.*
12. Elíjase la variante para expresarse así: "ей за 20": *pasa de los veinte, va para los veinte, va a los 20 años, cumple veinte años.*
13. Remoto es: *malo, desconocido, lejano o antiguo, cercano.*
14. Sustitúyase los puntos por la variante correcta: _____, Elcano aprendió el duro arte de la navegación: *día por día y paso de paso; día con día y paso con paso; un día y un día, un paso y un paso;día a día y paso a paso.*
15. Elíjase la palabra que signifique "валить в кучу": *atraer, asumir, asimilar,amontonar.*
16. El antónimo de colmado es: *escaso, abigarrado, lleno, harto.*
17. Следующее предложение заканчивается повышением голоса: *Nosotros no hablamos, nosotros escribimos; Ella está en el instituto; ¿Dónde está Miguel?; Yo le llamo, pero él no me oye.*
18. Búsquese la variante correcta que corresponda a la fábula del texto. Durante la Reconquista, Alcalá fue _____ lugar de estancia de los reyes castellanos: *a menudo, algunas veces, a veces, de vez en cuando.*
19. Elíjase el verbo con el sentido de "рухнуть, развалиться": *aruinar, destruir, exterminar, venir abajo.*
20. Indíquese el sinónimo del sustantivo "ventura": *desdicha, aventura,suerte, desventura.*

Вопросы для экзаменационных билетов

Опрос на экзамене осуществляется в форме различных видов устного перевода. Все тексты для устного перевода распределены по билетам.

Устный перевод с листа:

Демонстрационные варианты текстов

Посол России в США прокомментировал новую ядерную доктрину Вашингтона

Посол России в США Анатолий Антонов заявил журналистам, что США хотят влить большое количество денег в свой военно-промышленный комплекс и оправдывают рост расходов на вооружение действиями России, передает ТАСС.

Комментируя новую американскую ядерную доктрину, дипломат отметил, что в документе нет реальных положений о работе между Москвой и Вашингтоном. По его словам, ядерные планы США «не очень здорово настраивают на практическую работу». «Еще одна проблема заключается в том, что для оправдания роста военных расходов, для оправдания наращивания ядерного потенциала американцы опять нашли «страшилку» в лице Российской Федерации. Мы понимаем, что за этим стоит желание влить огромное количество средств в военно-промышленный комплекс, мы понимаем, какие триллионы долларов за этим стоят», — сказал он. Антонов добавил, что, в целом, в документе содержится, по его мнению, «антироссийская логика», которая огорчает его как человека, который работает над выстраиванием отношений между Россией и США. Он считает, что с Россией не стоит вести диалог с позиции силы и свысока. «Я твердо убежден, что нам нужны контакты, нам нужны встречи, встречи профессионалов, на которых будет ясно, чего и кто хотел бы добиться в этом мире», — добавил дипломат.

В новой ядерной доктрине, представленной общественности накануне, в пятницу, 2 февраля, США назвали Россию и Китай своими основными противниками, которые нарушают соглашения об ограничении и сокращении вооружений. Для того чтобы противостоять этому, Пентагон отметил, что будет модернизировать и усиливать американское ядерное вооружение. Также в документе указывается, что у США есть право наносить превентивные ядерные удары в случае возникновения «угрозы». В США подсчитали, что именно Россия может первой использовать ядерное оружие.

El PSOE no devolverá los papeles recibidos en la comisión de corrupción

La portavoz del PSOE en la comisión de corrupción política, Encarnación Moya, no está dispuesta a devolver la documentación que ya les había enviado el Gobierno regional sobre el Canal de Isabel II. Tampoco renuncian al resto de la documentación solicitada, y anuncia que la mesa de la comisión (su órgano de dirección) va a pedir el amparo a la mesa de la Asamblea para que les sea remitido. La socialista responde así al portavoz del Gobierno regional, Ángel Garrido, que ha asegurado esta mañana que dirigirá un documento a la Asamblea de Madrid para retirar los documentos originales que habían remitido a los diputados, para que "no hagan uso" de ellos.

La polémica se ha producido debido al auto del titular del Juzgado Central de Instrucción número 6 de la Audiencia Nacional, Manuel García Castellón, conocido ayer, que determina que

"no ha lugar la entrega de la documentación requerida por la comisión de investigación de corrupción de la Asamblea de Madrid" por estar en fase de instrucción.

"Nosotros hemos recibido esos papeles de forma totalmente legal, porque previamente lo había autorizado un juez, así que no sé que tiene que decir Garrido al respecto", ha declarado a EL PAÍS Moya. La parlamentaria se refiere a que la documentación les llegó, tras meses pidiéndola, tras una resolución judicial del juez Fernando Andreu, que estaba temporalmente al frente del Juzgado de Instrucción 6, dictada en agosto de 2017. Esta providencia daba vía libre a la entrega de los papeles sobre el Canal de Isabel II a la comisión. Sin embargo, Cifuentes no los entregó en agosto porque, según el Gobierno regional, la providencia se había traspapelado. La oposición la acusó entonces de mentir.

Абзацно-фразовый перевод на слух:

Демонстрационный вариант текста

Las bajas temperaturas han obligado a suspender las clases de educación básica el miércoles 31 de enero en cinco delegaciones (municipios) de Ciudad de México. Los centros educativos públicos y privados del sur de la capital mexicana, en Álvaro Obregón, Cuajimalpa, Magdalena Contreras, Milpa Alta y Tlalpan, cierran sus puertas este miércoles, informó la Secretaría de Educación Básica. Los pobladores de la ciudad más grande de México han sufrido una semana de bajas temperaturas.

El frío obligó a autoridades capitalinas a decretar una alerta roja por las temperaturas reducidas. Las once delegaciones restantes se encuentran en alerta naranja porque registrarán de 0 a 3 grados durante la madrugada. Para la Ciudad de México, el Servicio Meteorológico Nacional estima temperatura mínima de 3 a 5 grados y de -2 a 0 grados en zonas altas.

Синхронный двусторонний перевод:

Демонстрационный вариант текста

– Какие мероприятия проводятся в настоящее время по укреплению испано-российских отношений в области торговли и экономики?

– Ha habido un intercambio de informes sobre el cumplimiento de los trabajos que se habían previsto y sobre el desarrollo de las relaciones comerciales y económicas entre España y Rusia, sobre el estado económico de ambos países en el momento actual. A partir de ahí se ha hecho un estudio con tal de profundizar los intercambios comerciales.

– Не могли бы Вы назвать конкретные аспекты этого сотрудничества?

– Los dos comités preparan el terreno para la posterior cooperación concreta de las operaciones del comercio exterior entre los dos países. Por ejemplo, importación a España de crudos del petróleo ruso. Los rusos nos ofrecieron vender unos diques flotantes.

–Дайте, пожалуйста, Вашу личную оценку деятельности Палаты по торговле в развитии двустороннего сотрудничества.

– Entendemos que nuestras cámaras pueden ser de una gran ayuda para el desarrollo comercial entre los dos países. Es más, las relaciones entre España y Rusia deben ser lo más profundas en todos los ámbitos.

Вопросы для экзаменационных билетов

1. Выполните абзацно-фразовый перевод на слух

2. Выполните синхронный перевод
3. Выполните синхронный двусторонний перевод

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. *Багана, Ж*. Основы теории межкультурной коммуникации : учебное пособие / Ж. Батана, Н. И. Дзенс, Ю. Н. Мельникова. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 308 с. - ISBN 978-5-9765-2813-0. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1089708 (дата обращения: 27.03.2020)

2. *Волкова, Т. А.* От модели перевода к стратегии перевода : монография / Т. А. Волкова. - 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 304 с. - ISBN 978-5-9765-2821-5. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1090431 (дата обращения: 27.03.2020)

3. *Гуреева, А. А.* Переводчик XXI века — агент дискурса : монография / науч. ред. В. А. Митягина, А. А. Гуреева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 278 с. - ISBN 978-5-9765-2692-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1089729 (дата обращения: 27.03.2020)

4. *Дидактика перевода*. Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1032439 (дата обращения: 27.03.2020)

5. *Жукова, И. Н*. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедько, З. Г. Прошина и др.; под ред. М. Г. Лебедько и З. Г. Прошиной. - Москва : Флинта : Наука, 2013. - 632 с. - ISBN 978-5-9765-1083-8 (Флинта), ISBN 978-5-02-037446-1 (Наука). - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/454456 (дата обращения: 27.03.2020)

6. *Илюшкина, М. Ю.* Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. — Москва :

ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1089735 (дата обращения: 27.03.2020)

7.*Иовенко В.А.* Практический курс перевода : международные отношения: испанский язык : учебник / В. А. Иовенко**.** - [3-е изд., стер.]. - Москва : Р. Валент, 2009.

8. *Митягина, В. А.* Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - Москва :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/462958 (дата обращения: 27.03.2020)

9. *Нелюбин, Л. Л.* Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 216 с. ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/203065 (дата обращения: 27.03.2020)

10. *Нелюбин, Л. Л.* Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 320 с. ISBN 978-5-9765-0800-2, 1000 экз. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/200412 (дата обращения: 27.03.2020)

11. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода **/** Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - [3-е изд., стер.]. - М. : Р. Валент, 2007. - 237 с.

12. *Сдобников, В.В.* Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В.В. Сдобников. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1036136 (дата обращения: 27.03.2020)

Дополнительная литература

1. *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода **/** В. Н. Комиссаров ; предисл. М. Я. Цвиллинга. - Изд. 3-е. - М. : URSS : Либроком, 2007(2009). - 165 с.

2. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Как стать переводчиком?. - М. : Готика, 1999. - 176 с.

3. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода **/** Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - [3-е изд., стер.]. - М. : Р. Валент, 2007. - 237 с.

4. *Швейцер А.Д.* Глазами переводчика : из воспоминаний / А. Д. Швейцер**.** - Москва : Р. Валент, 2012. - 131 с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Многоязычная терминологическая база ООН. Режим доступа: http://unterm.un.org/dgaacs/unterm.nsf.
2. Открытый блог об индустрии перевода. Режим доступа: http://mozgorilla.com/.
3. Тетради переводчика. Каталог переводческих блогов. Режим доступа: http://slovotolk.com/.
4. Электронный журнал о переводе. Режим доступа: http://accurapid.com/journal/ - электронный журнал о переводе на испанском языке.

Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия по курсу «Практический курс синхронного перевода - первый иностранный язык (испанский)» можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для прослушивания аудиоматериалов и просмотра видео. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по мере объяснения материала и записывать задания.

Материалы для аудиторной работы включают в себя раздаточный материал, устные тексты для фонологического анализа на изучаемом языке.

Материалы для контроля знаний: письменные контрольные задания, тексты (в том числе в электронном виде), задания для экзаменов.

Программное обеспечение:

Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2013, договор №16 от 13..06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»
Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»
Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:

  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

  - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

План практического занятия

Пример:

1. Новостная информация на испанском языке (макс. 3 мин.)

Каждый студент выступает с новостью публицистического характера из СМИ Испании или Латинской Америки. После выступления студент представляет группе список новых слов и выражений, с которыми он ознакомился предварительно в процессе подготовки новостной информации.

2. Проверка домашнего задания по основному учебнику
3. Лексический диктант по пройденной теме
4. Выполнение устных упражнений на перевод (перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, устный двусторонний перевод на слух).

Литература:

1. Иовенко В.А. Практический курс перевода : международные отношения: испанский язык : учебник / В. А. Иовенко. - [3-е изд., стер.]. - Москва : Р. Валент, 2009.

2. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров ; предисл. М. Я. Цвиллинга. - Изд. 3-е. - М. : URSS : Либроком, 2007(2009). - 165 с.

Приложение

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс синхронного перевода - первый иностранный язык» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода во 2 и 3 семестрах 1 и 2 курсов.

Предмет дисциплины - основы практики синхронного перевода с испанского языка на русский язык и с русского языка на испанский.

Цель дисциплины - сформировать навыки и умения письменного, зрительно-устного, абзацно-фразового и синхронного перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский, а также навыки и умения двустороннего перевода.

Задачи:

- формирование устойчивых навыков и умений владения всеми профессиональными видами перевода,
- осуществление зрительно-устного перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский,
- выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с испанского языка на русский и обратно,
- выполнение последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе,
- выполнение тренировочных заданий в режиме «shadowing»,
- выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с испанского языка на русский и обратно в режиме синхронного перевода с использованием специального оборудования (переносной установки для синхрона).

Дисциплина направлена на формирование ***компетенций*** выпускника:

ПК-5 - способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью; способен осуществлять профессиональный перевод; владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода; способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов; какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности.

Уметь: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности; исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических

средств и приемов; адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией.

Владеть: умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования; навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц.